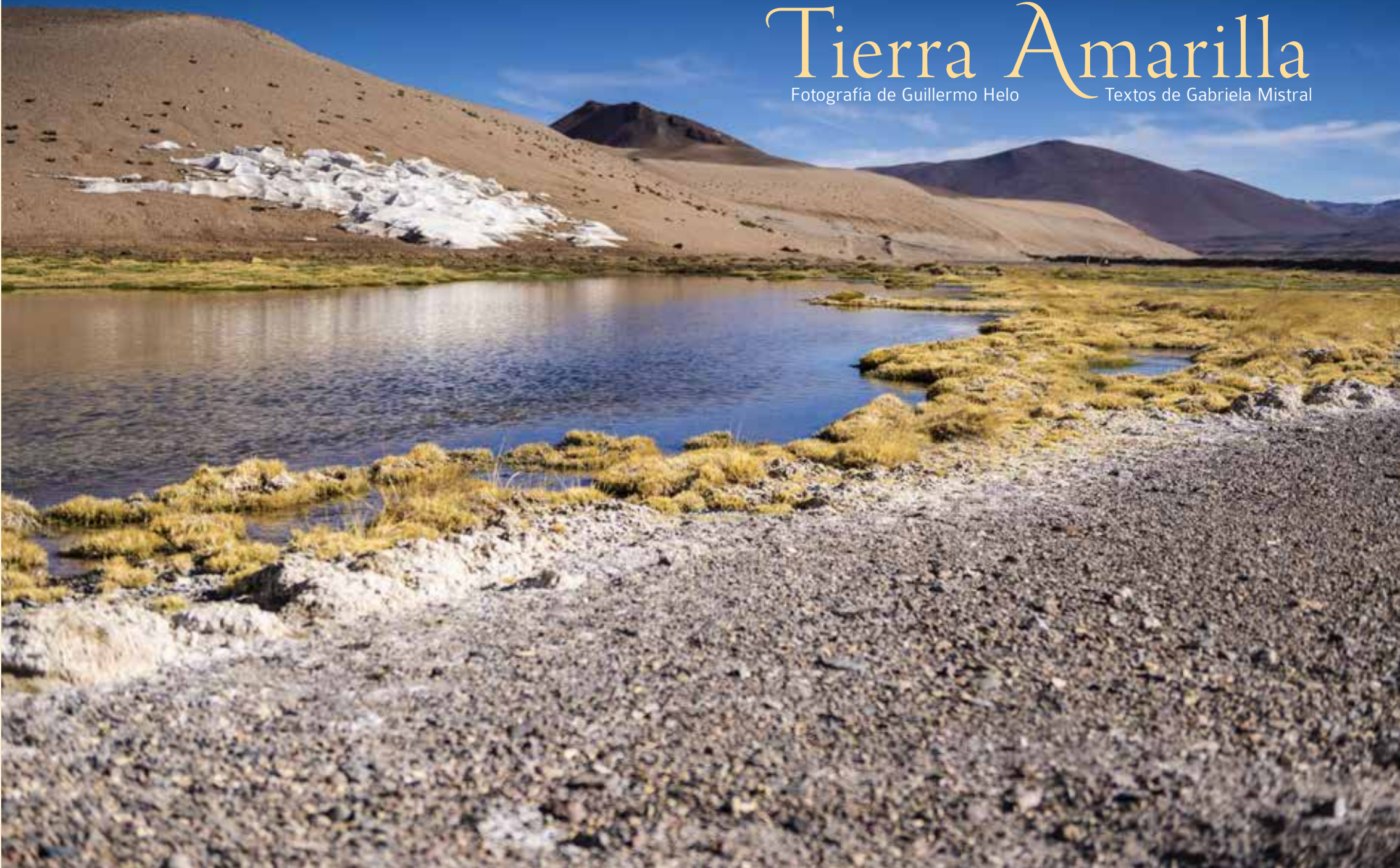


Tierra Amarilla

Fotografía de Guillermo Helo

Textos de Gabriela Mistral



Tierra Amarilla

Fotografía de Guillermo Helo Textos de Gabriela Mistral

Director y Responsable: Alberto Larraín Salas

Tierra Amarilla

Fotografía de Guillermo Helo Juan-Oliver
Textos de Gabriela Mistral

Propiedad Intelectual: N° 298.086

ISBN: 978-956-9130-30-4

Edición General: Alberto Larraín Salas

Traducción: Juana Subercaseaux Larraín

Corrección de textos: Constanza Gómez Cruz

Fotografías páginas 43 y 90: José Manuel Gutiérrez Bermedo

Dirección de arte: Alejandra Lührs Berger

Impresión: Andros Impresores

PROCULTURA - 2018



Our community of Tierra Amarilla offers its inhabitants and its visitors a wonderful variety of opportunities to connect. The opportunity to connect with people and characters, to connect with our architecture heritage as well as with our living heritage. The opportunity to contemplate and connect with the purest beauty of nature and, sometimes, in the solitude of the high mountain, or in the silence of the starry nights, also with oneself.

By touring our commune, its villages, mines and pits, its valley, streams and mountain range, foreigners marvel at the untamed nature, with the authenticity of our people and with the impressive efforts of its inhabitants to exploit its riches both in mining as in agriculture.

Only us, the people from Tierra Amarilla, sometimes do not see the beauty that surrounds us. We forget to be proud of our efforts and the efforts of our ancestors who founded and shaped our community.

The purpose of this book is to remind everyone, with the help of the words of Gabriela Mistral, about the importance of being proud of our land, to love it and to strive for our commune, our people and our children. These photographs show some of the most beautiful and important places of our commune; heritage sites with historical importance for all of Chile, flora, fauna, rocks and breathtaking landscapes, but also a number of special details that can only be found here.

This municipality continues to work together with its community to recognize and value our history and our cultural and natural heritage, so we can enjoy the beauty of our homeland and tell proudly of its past to jointly forge the future of our beloved Tierra Amarilla.

Mario Arturo Morales Carrasco
Alcalde de Tierra Amarilla

Nuestra comuna de Tierra Amarilla ofrece a sus habitantes y a sus visitantes una maravillosa variedad de encuentros. Encuentros con personas y personajes, encuentros con el patrimonio construido y con el patrimonio vivo, encuentros con la más pura belleza de la naturaleza y a veces, en la soledad de la alta montaña o en el silencio de las noches estrelladas, con uno mismo.

Al recorrer nuestra comuna, sus pueblos, sus minas y sus piques, su valle, sus quebradas y su cordillera, los extranjeros se maravillan con la naturaleza indómita, con la autenticidad de su gente y con los impresionantes esfuerzos de sus habitantes para explotar sus riquezas tanto en la minería como en la agricultura.

Solo nosotros, los mismos tierramarillanos a veces no vemos la belleza que nos rodea. Se nos olvida ser orgullosos de nuestro esfuerzo y el esfuerzo de nuestros antepasados que fundaron y formaron nuestros pueblos.

El propósito de este libro es recordar, con la ayuda de las palabras de Gabriela Mistral, la importancia de ser orgullosos de nuestra tierra, de quererla y querer esforzarnos para nuestra comuna, nuestra gente y nuestros niños. Las fotografías muestran los lugares más lindos y más importantes de nuestra comuna; lugares patrimoniales con importancia histórica para todo Chile, flora, fauna, rocas y paisajes impresionantes, pero también pequeños detalles especiales que solo se encuentran aquí.

Este municipio sigue trabajando con sus habitantes para reconocer y recobrar nuestra historia y nuestro patrimonio cultural y natural. Así podemos disfrutar de la belleza de nuestra comuna y contar orgullosamente de su pasado para forjar en conjunto el futuro de nuestra querida Tierra Amarilla.

Mario Arturo Morales Carrasco
Alcalde de Tierra Amarilla

Minera Candelaria, operation of Lundin Mining, is committed to work closely together with the communities where we operate, to provide benefits that endure over time in the form of sustainable programs, and other initiatives that improve quality of life .

A key piece to articulate this vision is based on the rescue and valuing of local cultural heritage and the traditions that make up the identity of the region and, in particular, of Tierra Amarilla, commune that welcomes our operations. To inquire in its history is to look into the identity of its inhabitants.

Recognized as the mining capital of the region, Tierra Amarilla has been characterized by its rich cultural and natural heritage. Its identity, anchored to mining, reveals a history of great human wealth and social development that is remembered, by some, through the stories of their ancestors.

Its productive history, of strong mining roots, calls us to reflect on the harmony of the territory; the processes of traditional mining and large

mining around copper, gold and silver, evidencing the connection with the land and the relevance of minerals.

This book, Tierra Amarilla, with excerpts from poems by Gabriela Mistral, seeks to value the cultural, human and natural heritage of the commune, with photographs that show the unique beauty of Tierra Amarilla and its people.

For Minera Candelaria, the realization of this Book has been of great importance. Our commitment is to promote the preservation of heritage, a goal we share with our neighbors; a community who seeks to build on its past and its riches beyond copper, in order to achieve a sustainable future.

We invite you to delve into this book that shows us a unique commune. We are sure that it will be a contribution to the preservation of the cultural identity which defines Tierra Amarilla and the memory of its history, projecting itself strongly towards a future that we all build together.

*Phil Brumit
President Minera Candelaria*

Minera Candelaria, operación de Lundin Mining está comprometida en trabajar junto a las comunidades donde operamos de un modo cercano, para proporcionar beneficios que perduren en el tiempo en la forma de programas sustentables y otras iniciativas que mejoren la calidad de vida de los lugares donde operamos.

Una pieza clave para articular esta visión se basa en la valoración y rescate del patrimonio y las tradiciones que conforman la identidad de la región y, en particular, de Tierra Amarilla, comuna que acoge nuestras operaciones. Indagar en su historia es indagar en la identidad de sus habitantes.

Reconocida como la capital minera de la región, Tierra Amarilla se ha caracterizado por su rico patrimonio cultural y natural. Su identidad, anclada a la minería, nos revela una historia de gran riqueza humana y desarrollo social que es recordada, por algunos, a través de los relatos de sus antepasados.

Su historia productiva, de marcado arraigo minero, nos llama a reflexionar la armonía del territorio desde los procesos de minería

tradicional y gran minería en torno al cobre, oro y plata, evidenciando la conexión con la tierra y la relevancia de los minerales.

El siguiente libro, Tierra Amarilla, con extractos de poemas de Gabriela Mistral, busca poner en valor el patrimonio cultural, humano y natural de la comuna, con fotografías que muestran la belleza única de Tierra Amarilla y su gente.

Para Minera Candelaria, la realización de este libro ha sido de gran importancia. Nuestro compromiso de promover que el patrimonio perdure en el tiempo y el valor compartido con las comunidades locales, coinciden con la motivación de una comunidad que busca basarse en su pasado y en sus riquezas más allá del cobre para construir un futuro sustentable.

Los invitamos a adentrarse en este libro que nos muestra una comuna singular. Estamos seguros que será un aporte a la preservación de la identidad cultural que define a esta comuna y al recuerdo de su historia, proyectándose con fuerza hacia un futuro que construimos entre todos.

*Phil Brumit
Presidente Minera Candelaria*



Tierra Amarilla, is a mining-agricultural commune that extends all the way to the border with Argentina. It is home of original peoples and scenario for important historical events, such as being the venue for the first Catholic mass in Chile. Even so, it remains unknown to many people in Atacama and the country.

This book presents us with the most profound of the local heritage and the breathtaking landscapes of Tierra Amarilla, accompanied by verses by Gabriela Mistral. In combination with the images, the words come alive and give an account of the poet's special sensitivity and affection for Atacama, its natural heritage, its minerals and its people.

These photographs invite us to marvel at the beauty of nature both in its Valley and the high mountains, to learn about the historical heritage of the commune and to recognize ourselves in its inhabitants; people of work and effort. From the highest point, in the flight of the Flamingos of the Laguna del Negro Francisco, over 4000 meters high, to the depths of the mines, we find the identity of this diverse territory.

We thank Minera Candelaria for its support in behalf of the development and enhancement of the historical and natural heritage of this commune, and the Mayor, Mr. Mario Morales, for his tireless effort to rescue, care for and make known the heritage of Tierra Amarilla.

*Alberto Larraín Salas
Director Ejecutivo ProCultura*

Tierra Amarilla, comuna minera-agrícola que se extiende hasta la frontera con Argentina, hogar de pueblos originarios y escenario de importantes acontecimientos históricos como la primera misa católica en Chile, aún sigue siendo desconocida para muchas personas en Atacama y el país.

Este libro nos presenta lo más propio y más bello de la comuna acompañado por versos de Gabriela Mistral. En combinación con las imágenes, las palabras cobran vida y se demuestra el especial cariño y sensibilidad de la poeta por Atacama, sus paisajes, sus minerales y su gente.

Las imágenes invitan a maravillarse con la belleza de la naturaleza tanto en el valle como en la alta montaña, a conocer su patrimonio histórico y a reconocerse en las personas, gente de trabajo y esfuerzo. Desde lo más alto, en el vuelo de los flamencos de la laguna del Negro Francisco, sobre 4000 metros de altura, hasta las profundidades de los piques mineros encontramos la identidad de este diverso territorio.

Agradecemos a Minera Candelaria por su apoyo al desarrollo y la puesta en valor del patrimonio histórico y natural de la comuna y al señor alcalde, Don Mario Morales, por su incansable esfuerzo por rescatar, cuidar y dar a conocer el patrimonio de su comuna.

Alberto Larraín Salas
Director Ejecutivo ProCultura

Recuerdo ahora una quebrada del valle. Por su lecho profundo iba cantando una corriente que las breñas hacen todavía invisible. Yo soy como la quebrada; siento cantar en mi hondura este pequeño arroyo y le he dado mi carne por breña hasta que suba hacia la luz.

I now remember a ravine in the valley. Along its deep bed sang a current which the crags still made invisible. I am like the ravine, I feel by this little stream and have given it my flesh as craft until it rises up to the light.

Imagen de la Tierra, Prosa







El valle ya está en sombra
y se llena de calma.
Pero mira de lo hondo que se enciende
de rojez la montaña.

*The valley is now in shade
and fills with calm.
But from the depths it sees
the mountain turning red.*

Cima, Desolación

Esta catedral la comenzaron nuestros abuelos,
y nosotros no la terminamos.
¡Gracias a Dios por esta obra sin terminar
nunca se acabe, nunca se acabe!

*Our grandfathers started this cathedral
and we shall not end it.
Thank God for this unfinished work
let it never end, never end!*

Catedral, Del Poema de Chile





Y ella me dijo: “Sube al monte.
Yo nunca dejo la pradera,
y me cortas las flores blancas
como nieves, duras y tiernas”.

*And she said to me: “Go up the hill,
I never leave the plain,
and cut for me the flowers
white as snow, hard and soft.”*

La flor del aire, Tala

Silbaban quenas, ardían
dos mil fuegos vivos.
Cantaban Coyas de oro...

*“Quenas” whistled, there burnt
two thousand live fires.
They sang golden Coya...*

Canción Quechua, Ternura





Salid a encontrarla
por esos caminos.
¡Va loca de soles
y loca de trinos!

*Go out and find her
on those roads,
She runs wild with sunshines
and wild with trills!*

Doña Primavera, Ternura

Los umbrales y dinteles
se casan en cuerpos y almas,
y unas piernas de pilares
bajan a paso de danza...

*The thresholds and door frames
marry in body and soul,
and some pillars turned legs
come down doing dance steps...*

Nacimiento de una casa, Lagar





Y tembló de amor, toda su primavera ardiente,
y ahora, al otoño, anégase de verdad y tristeza.
El “de morir tenemos” pasa sobre su frente,
en todo agudo bronce, cuando la noche empieza.

*And he trembles with love, all his ardent springs, and
now, in autumn, he drowns in truth and sorrow.
“Die we must” crosses his forehead. In acute bronze
tone, when night begins.*

El pensador de Rodin, Desolación

Era la flor llameando
del cactus de montaña;
era aridez y fuego;
nunca se refrescaba.

*It was the flaming flower
of the mountain cactus;
it was draught and fire;
it never was cooled down.*

La otra, Lagar





Amo las cosas que nunca tuve
con las otras que ya no tengo...

*I love things I never had
along with the others I no longer have...*

Cosas, Tala

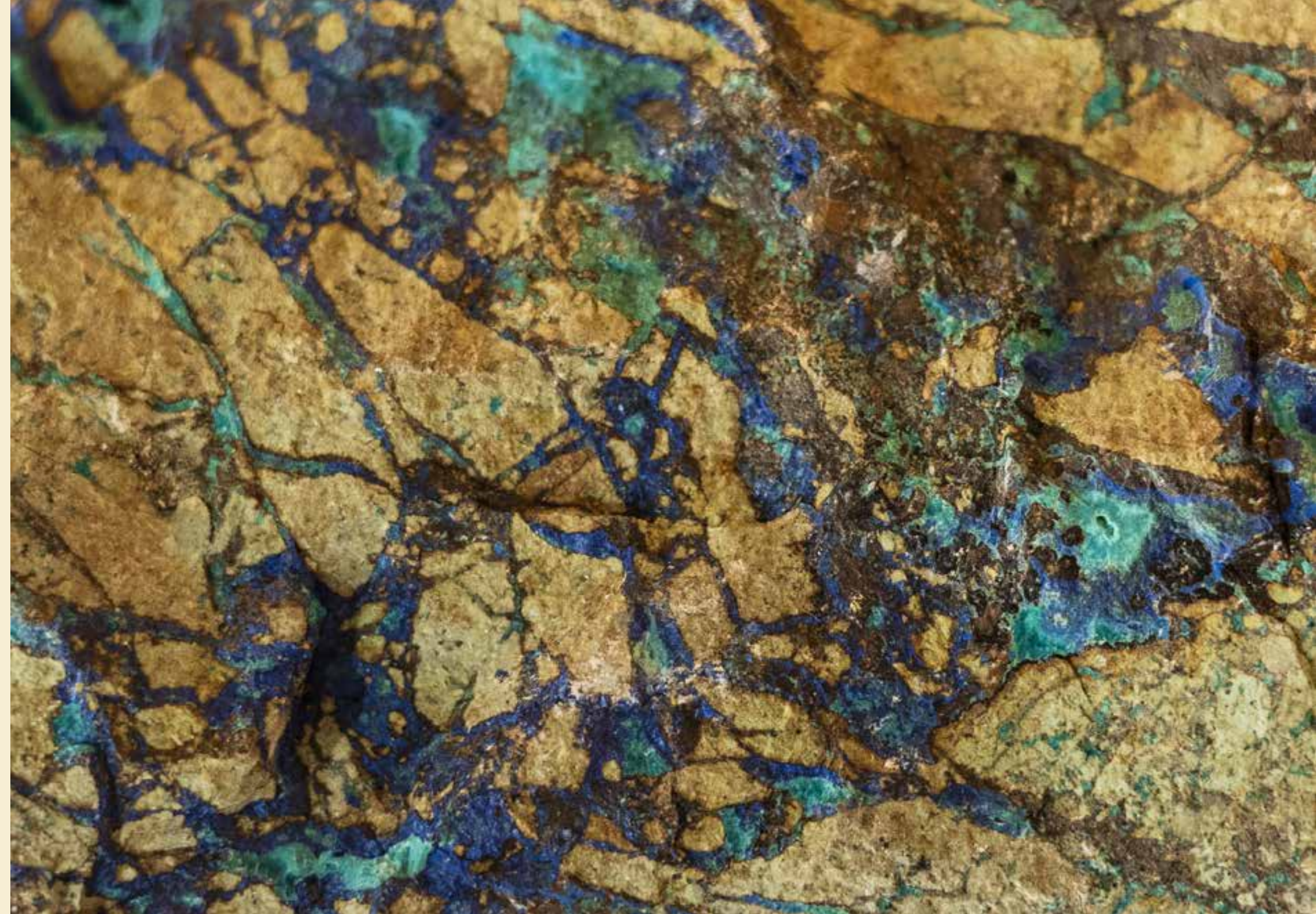
El cobre es arrebató,
la plata es maternal,
los hierros son Pelayos;
el oro, Abderrahmán.

Baila con llamaradas
la gente mineral:
Van y vienen relámpagos
como en la tempestad.

*Copper is a flare-up
silver is maternal
irons are Pelayos,
gold, Abderrahmán.*

*The mineral people
dance in flames,
Lightnings come and go
as in a storm.*

Ronda de los Metales, Ternura





Y la noche se va entera
en este combate incruento
de metales que se allegan
buscando, hallando, mordiendo
lo profundo de la esencia
y la nuez dura del sueño.

*And night is seen unbroken
in this unbloody fight
of metals which draw close
searching, finding, biting
the depth of the essence
and the hard nut of sleep.*

Noche de Metales, Del Poema de Chile



Hincho mi corazón para que entre
como cascada ardiente el Universo.
El nuevo día llega y su llegada
me deja sin aliento.

*I swell my heart so that it enters
the Universe like an ardent fall.
The new day and its coming
leaves me breathless.*

Amanecer, Lagar





El nombre mío que he perdido,
¿dónde vive, dónde prospera?
Nombre de infancia, gota de leche,
rama de mirto tan ligera.

*My name which I have lost
where does it live, where does it prosper?
Childhood name, drop of milk,
myrtle branch so light.*

Balada de mi nombre, Poema de Chile

Con los elementos intensos del mundo te amasaron y te irguieron en tu valle: con la brasa del sol romano, con las gredas más rojas.

You were kneaded with the world's intense elements and they erected you in your valley, like the live coal of the Roman sun with the redder clay.

A Mimi Aguglia, Prosa





Esta es el Agua, esta es el Agua,
santa que vino de pasaje.
Corriendo va con cuerpo bajo,
y con espumas de señales.
En momentos ella se acerca
y en momentos queda distante.

*This is the Water, this is the Water,
a saint which came passing by.
It flows in a low body,
and with foams as signals.
In a moment it comes close
and in a moment it stays distant.*

El Agua, Ternura

Soy fea sin ti, como las cosas desarraigadas de su sitio; como las raíces abandonadas sobre el suelo...

...Vuélveme tu suspiro, y subiré y bajaré de tu pecho, me enredaré en tu corazón, saldré al aire para volver a entrar. Y estaré en este juego toda la vida...

I am ugly without you, like things unrooted from their setting: like roots abandoned on the soil...

...Turn me into your sigh, and I will rise and fall in your chest, I will wrap myself around your heart, go back out for air and back in again. And I'll keep at this game for the rest of my life...

Escóndeme, Prosa





Mañana abriremos sus rocas,
la haremos viñedo y pomar;
mañana alzaremos sus pueblos
¡Hoy solo queremos danzar!

*Tomorrow we shall tear its rocks,
we shall turn it into vineyards and orchards;
tomorrow we shall raise their villages
Today we only want to dance!*

Tierra Chilena, Ternura



Del desierto de Atacama,
moradas de amanecer,
las golondrinas del yodo
suben todas de una vez.

*From the Atacama desert
purple with dawn
the iodine swallows
take flight all at once.*

Golondrinas del Yodo, Del Poema de Chile.





Tantas arrugas hace como la duna al viento,
y se está al viento que la empolva y pliega;
tantas arrugas muestra que le contamos sólo
sus escamas de pobre carpa eterna.

*So many wrinkles made like the wind over dunes,
and are in the wind which covers and folds them;
so many wrinkles show that we only count
their scales of poor eternal carp.*

Vieja, Tala

Y volver a mi casa, entrar, dormirme,
cortada de ella, rebanada de ella,
y despertar después de dos mil días
recién nacida de sueño y olvido.

*And to return home, enter, fall asleep
slit by her, sliced by her,
and to awake after two thousand days
just reborn from sleep and from oblivion!*

Una palabra, Lagar





No hay fidelidad más grande
como el cuerpo de la América,
como la que dan Los Andes
a tierra y gente chilena.

*There is no greater faithfulness
than America's body
as that bestowed by the Andes
to the land and Chilean people.*

Montañas, Poema de Chile

Duerme, huesito de cereza,
y bocadito de chañar,
color quemado, fruto ardido
de la mejilla de Simbad.

*Sleep, cherry bone
and nibble the “chañar”,
burnt colour and fired fruit
from Simbad’s cheek.*

Semilla, Ternura





Quiero volver a tierras niñas;
llévenme a un blando país de aguas.
En grandes pastos envejezca
y haga al río fábula y fábula.

*I want to go back to nascent lands;
take me to soft land waters.
On large pastures, to grow old
and turn the river into fable and fable.*

Agua, Tala

¡Nazca ya, y mi grito de dolor suba en el amanecer,
trenzado con el canto de los pájaros!

*Emerge now and my painful cry arise at dawn,
mingled with the bird's song!*

El Amanecer, Prosa





Se murió el mar una noche,
de una orilla a la otra orilla;
se arrugó, se recogió,
como manto que retiran.

*The sea died one night,
from one shore to another shore;
it wrinkled, and it retired,
as a cloak being removed.*

Muerte del Mar, Lagar

Entro en mi casa de piedra
con los cabellos jadeantes,
ebrios, ajenos y duros
del aire.

*I enter my stone house
with my panting hair,
drunken, alien and stiff
with air.*

El aire, Tala





Luego dijo la quebrada:
"¿Cómo cantaría yo?"
Le dijimos que pusiera
a cantar su corazón...

*Then the ravine said:
"How would I sing?"
We told it to set
its heart to sing...*

Los que no danzan, Ternura

Pero todos los metales,
sonámbulos o hechiceros,
van alzándose y viniendo
a raudales de misterio
-hierro, cobre, plata, radium-
dueños de nosotros, dueños.

*But all metals,
sleep walking or witches,
arise and come
in great mistery of numbers
-iron, copper, silver, radium-
masters of ourselves, masters.*

Noche de Metales, Del Poema de Chile



Las he visto en bocaminas
y en canteras azuladas.

*I have seen them in mine's opening
and in bluish quarries.*

Manos de obreros, Lagar





¡Ellos, que se revuelcan en la voluptuosidad sin lograr unirse,
no saben que por una mirada somos esposos!

*They who wallow in voluptuousness, being unable to unite, they
don't know that by a single look we are spouses!*

El Mundo, Prosa

Y después de tener perdida
lo mismo que un pomar la vida,
-hecho ceniza, sin cuajar-
me han dado esta montaña mágica...

*And after having lost
just like an orchard, my life,
-turned into ashes, not curding-
they have given me this magic mountain...*

Serenidad, Desolación





Cerré los ojos y te miré en mi corazón.
Y eras puro, como la escarcha que amanece dormida en los cristales.

*I closed my eyes and looked at you within my heart!
And you were pure, like the frost which dawns asleep on the crystals.*

Hablaban de ti..., Prosa

En la tierra yerma,
sobre aquel desierto
mordido de sol,
i mi corro de niñas
como inmensa flor !

*In the earth's wasteland,
upon that desert
bitten by the sun,
my circle of girls
like an immense flower!*

El corro luminoso, Ternura





La cobra negra seguíame,
incansable, por las lomas...

*The black cobra followed me
tireless, over the ridges...*

La sobra, Tala

La tierra más verde de huertos,
la tierra más rubia de mies,
la tierra más roja de viñas,
iqué dulce que roza los pies!

*The earth greener than orchards,
the earth fairer than wheat,
the earth redder with vines,
how sweet it slightly touches the feet!*

Tierra chilena, Ternura





Dame la mano y danzaremos;
dame la mano y me amarás.
Como una sola flor seremos,
como una flor, y nada más...

*Give me your hand and we shall dance;
give me your hand and you shall love me.
Like one flower we shall be,
like a flower, and nothing more...*

Dame la mano, Ternura



Ven igual con sendero o sin sendero.
Lláname adonde eres, alma mía,
y marcha recto hacia mí, compañero.

*Come all the same, with path or without path.
Call me from what you are, my soul,
and march straight towards me, companion.*

Canto que amabas, Lagar

De otra tierra y otro reino
llegarían los animales
que parecen niños perdidos,
niños oscuros que cruzasen.

*From other lands and other kingdoms
would come the animals
who look like lost children,
dark children who were crossing.*

Animales, Ternura





Creo en mi corazón, el que en la siembra
por el surco sin fin fue acrecentado.
Creo en mi corazón siempre vertido
pero nunca vaciado.

*I believe in my heart, in who sows it,
it was increased through the endless farrow.
I believe my heart always spilled
but never emptied.*

Credo, Desolación



Corre que corren anchas
aguas andinas,
por pedregales,
aguadas viñas.

Lisas revueltas,
despeñadas de vida,
llenas de espejos
y de chafalonías.

*Run and run broadly
Andine waters,
Through stony paths,
Watering vineyard.*

*Uneven levels,
Flung off from life,
Full of mirrors
And of edges.*

Aguas Andinas, Legado

¿Tú ves mis labios secos? Son labios que trajeron
muchas sedes: la de Dios, la de la Belleza, la del Amor.
Ninguna de estas cosas fue como tú, sencilla y dócil...

*Do you see my dry lips? They are lips that brought many
thirsts: that for God, that for Beauty, that for Love.
None of them was ever like you, simple and mild...*

Cántaro de Greda, Prosa





Toque a toque la azada viva
me mira y recorre entera,
y le digo, que me dé,
al caer, la última tierra;
y con ternura de hermana
yo la suelto, ella me deja:
azul tendal, adormecido,
hermosura callada: herramientas.

*Touch by touch, the live hoe
looks at me, all over me
and I tell it to give me,
when falling, the last earth;
and with sisterly tenderness
I let it go, she leaves me:
blue awning, numb,
quiet beauty: tools*

Herramientas, Lagar



¿Quién canta mejor en los valles cuando pasa el viento?
Los gruesos oídos dicen que es el río que quiebra copas entre sus cascajos.

*Who in the valleys sing better than when the wind sings?
The broad ears say that it is the wind that shatters the tree tops with its swirls.*

El Cuerpo, Prosa

